



## AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : [ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr](mailto:ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr)

## LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

[http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg\\_droi.php](http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php)

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

## Chapitre 1 : Objectifs

### 1.3 Objectifs spécifiques par cycles :

#### Lire :

- Poursuivre l'acquisition de l'autonomie de l'élève dans la lecture des textes.
- Lire des textes de plus en plus longs et complexes et s'initier modestement à la lecture d'oeuvres du patrimoine.
- S'initier à la lecture de textes argumentatifs simples

2005-D-262-fr-4

3/25

## Chapitre 2 : Contenus

#### Lire :

- Comprendre une lettre rédigée en français courant.
- Comprendre des extraits narratifs, descriptifs, explicatifs et argumentatifs à travers des textes variés (contes, romans, récits de voyage, mémoires).
- Repérer les idées principales, la visée du texte, la structure.
- Identifier les différents types de textes.
- Identifier les genres narratifs.
- Identifier le registre dominant d'un texte (ironique, polémique, tragique...).
- Lire et comprendre une oeuvre entière.
- Comprendre des extraits de presse.
- Comprendre des textes poétiques.

2005-D-262-fr-4

6/25

## Chapitre 3 : Méthodes d'enseignement en classe

### 3.1. Pratiques générales:

- On visera à varier les supports didactiques (par exemple, en utilisant les TICE).
- On diversifiera les activités de classe, tant à l'écrit qu'à l'oral (exposés, travaux de groupe, jeux de rôle, récitation, mise en scène de textes théâtraux ...)
- On aidera les élèves à être plus autonomes
- On favorisera, dans la mesure du possible, l'ouverture vers l'extérieur (voyages scolaires, échanges, visites de musées, invitation d'auteurs en classe, exposition, projection de films...)
- Soutien et rattrapage : La pédagogie sera différenciée dans la mesure du possible. Dans les classes où ces cours existent, le professeur veillera à choisir judicieusement les élèves qui suivront les cours de soutien

2005-D-262-fr-4

9/25

## Chapitre 4 : Évaluation

### 4.1 Principes généraux

L'évaluation peut être formative ou sommative.

L'évaluation formative est un processus continu. Son objet est de fournir des informations sur les acquis de l'élève et, ce faisant, de l'aider à progresser. Tant auprès des élèves que des parents et de l'école, elle joue un rôle considérable en matière d'orientation et de suivi. Ce type d'évaluation, qui ne doit pas revêtir le caractère d'une sanction, ne se traduit pas nécessairement par l'octroi d'une note chiffrée. En s'attachant à la performance et non pas à la personne, elle incite les élèves à s'engager dans une autoévaluation et les encourage à améliorer leurs performances.

2005-D-262-fr-4

14/25

Protocole initial :

Biographie langagière

1. Quelle est votre nationalité ? Finlandais
2. Quelles langues parlez-vous ? finnois, anglais, français, (espagnol)
3. Avez-vous (ou avez-vous eu) des expériences de contact avec la culture francophone en-dehors de l'école ?

Si oui, lesquelles et quand ?

J'habite au Luxembourg, et alors je fais tout en français, parce que je ne parle pas luxembourgeois ni l'allemand. Je fais tous mes courses en français, mon club de tennis ~~est~~ est en français etc.

4. Dans quelles situations avez-vous (ou avez-vous eu) l'occasion d'utiliser la langue française en-dehors de l'école (lecture de livres, journaux, TV, films, art, échanges avec des amis, séjours en pays francophones...)?

J'ai regardé quelques films français et avec ma famille, tous les ans on fait des vacances en France, aussi en Belgique

En école, j'ai des amis que avec je parle en français, et dans la cantine et la cafétéria je parle en français en commandant

5. Quelles ressemblances et différences culturelles observez-vous entre la culture française et la vôtre? Décrivez des expériences marquantes.

Il y a que des différences dans les cultures!

- la langue est totalement différente
- l'éducation est différente
- la France est un pays avec une histoire riche, pas comme l'histoire des Finlandais.

6. Quelle opinion avez-vous de la culture française ? Expliquez ?

Je n'aime pas trop les français. Ils pensent qu'ils sont les meilleurs, mais c'est que dans le passé. Mais beaucoup de français sont plus proche de terre et c'est mieux. Peut être qu'ils ont une histoire magnifique, mais le monde change

Et l'éducation française n'est pas bonne, ils n'aiment pas le changement et ne peuvent pas moderniser leur éducation. Aussi la langue est stupide, il y a trop de petites choses à retenir, et à comparer au finnois, la conjugaison

7. Comment vivez-vous votre apprentissage de la langue française (facile, difficile, agréable, désagréable)? est bizarre.

Pourquoi ?  
Au primaire je pensais que français était une langue facile à apprendre, mais en venant au secondaire j'ai compris que le monde est cruel et la langue française est désagréable avec ses règles, et avec ses petites règles dans les règles.

Remarques supplémentaires : Pourquoi les français n'apprennent pas l'anglais, mais si les anglais ne parlent pas français, c'est la fin du monde

Protocole initial :

## Biographie langagière

1. Quelle est votre nationalité ? ~~Britannique~~ *Britannique*
2. Quelles langues parlez-vous ? *Anglais, Français, Allemand et Latin*
3. Avez-vous (ou avez-vous eu) des expériences de contact avec la culture francophone en-dehors de l'école ?

Si oui, lesquelles et quand ?

*J'habite en Luxembourg qui est très francophone dans la ville.*

4. Dans quelles situations avez-vous (ou avez-vous eu) l'occasion d'utiliser la langue française en-dehors de l'école (lecture de livres, journaux, TV, films, art, échanges avec des amis, séjours en pays francophones...)?

*Je joue souvent des jeux vidéos en français, et parfois je regarde les films en français. J'ai des amis qui parle français mais pour la plupart, ils parlent anglais aussi.*

5. Quelles ressemblances et différences culturelles observez-vous entre la culture française et la vôtre?

Décrivez des expériences marquantes.

*Moi, j'ai été en colonie de vacances en France quand j'étais 10 ans et j'ai vu que il y avait beaucoup des arguments entre les autres enfants et mes deux amis qui étaient là avec moi et je crois qu'il y a des différences entre les deux cultures.*

6. Quelle opinion avez-vous de la culture française ? Expliquez ?

*Je trouve que la culture française est trop fixée sur la propreté de l'écriture et de l'étiquette.*

7. Comment vivez-vous votre apprentissage de la langue française (facile, difficile, agréable, désagréable)?

Pourquoi ?

*Je trouve que la langue n'est pas trop difficile mais le moyen d'enseigner les enfants est généralement très différent de la moyen d'enseigner les enfants anglais.*

Remarques supplémentaires :

Protocole initial :

Biographie langagière

1. Quelle est votre nationalité ? *Je suis italien et autrichien*
2. Quelles langues parlez-vous ? *Je parle : allemand, anglais, français, italien*
3. Avez-vous (ou avez-vous eu) des expériences de contact avec la culture francophone en-dehors de l'école ?  
Si oui, lesquelles et quand ?

*Oui, Wenn ich einkaufen gehe, muss ich in Luxembourg mich meistens mit den Verkäufern auf Französisch unterhalten. Da es sehr viele Heckenfranzosen in Luxembourg gibt.*

4. Dans quelles situations avez-vous (ou avez-vous eu) l'occasion d'utiliser la langue française en-dehors de l'école (lecture de livres, journaux, TV, films, art, échanges avec des amis, séjours en pays francophones...)?

*Ich muss fast überall Französisch in Luxembourg reden. Da man sich nie sicher sein kann welche Sprache man reden soll. Die meisten Leute in Luxembourg können zu 80% Französisch reden.*

5. Quelles ressemblances et différences culturelles observez-vous entre la culture française et la vôtre ?  
Décrivez des expériences marquantes.

*- Sie fahren Mineraale Auto  
- Sie können keine anderen Sprachen außer Französisch reden.*

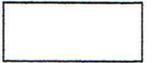
6. Quelle opinion avez-vous de la culture française ? Expliquez ?

*eine Kultur wie jede andere.*

7. Comment vivez-vous votre apprentissage de la langue française (facile, difficile, agréable, désagréable)?  
Pourquoi ?

*c'est plus sûr difficile pour moi, car il y a son de vocabulaire.*

Remarques supplémentaires :



Protocole 2 :

Le résumé

**I. Je décris mes actions**

- 1) Est-ce que j'écris après avoir tout lu, après chaque chapitre, chaque page ? Comment je fais pour choisir l'information qui sera dans le résumé ? Est-ce que je reviens en arrière, je saute des pages... ?
- 2) J'ai lu ces chapitres avant les vacances, est-ce que j'avais tout retenu ? Si non, qu'est-ce que j'avais oublié que la relecture m'a rappelé?
- 3) Est-ce que la lecture de toutes ces pages me fait peur ? Si oui, pourquoi, si non, pourquoi?
- 4) Qu'est-ce que je fais pour m'aider quand je lis, quelle est l'action la plus utile pour m'aider à lire ?

**A Je sais (faire)**

-lire un chapitre court (exemple : chapitre 1) et retenir des informations importantes :

O 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

-lire et mémoriser les informations importantes d'un extrait de 30 pages :

O 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

-comprendre une idée sans comprendre tous les mots :

O 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

**II. Je m'évalue**

Exemples :

O 1 (2) 3 4 5 6 7 8 9 10  
(= «je ne sais pas bien faire»)

O 1 2 3 4 5 6 7 8 (9) 10  
(= «je sais très bien faire»)

**B Pour résumer, j'ai besoin de :**  
(mettre x dans les cases choisies)

- souligner dans le texte les idées importantes
- souligner le vocabulaire que je ne comprends pas
- écrire les informations importantes sur mon brouillon
- chercher des mots dans le dictionnaire

Autres idées :

Si je donne mon résumé à quelqu'un qui n'a pas lu le livre il peut facilement commencer sa lecture à partir de la page 30 :

O 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Je décode mes actions

familie

- 1) Oui, j'ai tout lu, j'ai lu (relu) tous les pages (et chapitres)  
 J'ai pris les informations qui sont important pour pouvoir comprendre  
 les trois premier chapitre, sans avoir lu le livre. C'est important  
 que on s'aperçoit de que le livre parle et dans quelle direction elle  
 va. (L'honneur, trahir...etc). J'ai pas sauté des pages, j'ai  
 tout relu.
- 2) Non, j'ai rien retenu. Seulement les noms des personnages.
- 3) Non, j'avais pas de peur pendant que j'ai lu le livre.  
 Le livre est mystérieux, mais pas a cause de l'histoire  
 parceque c'est écrit en prose simple.
- 4) Je regarde dans le dictionnaire, internet (oups) et  
 je demande mon frère ou ma mère. Je fais des notes  
 sur une feuille de chaque chapitre que j'ai lu.  
 Après j'ai lu par exemple 3 chapitres, je relie  
 mes notes et je surligne les informations importants.

1) Oui d'abord j'ai bien compris le texte, je l'ai analysé et j'ai cherché les mots que je ne comprenais pas. Et après j'ai essayé de raconter l'histoire dans mes mots comme si je l'avais racontée à mon frère. Et quand je me souviens plus de quelque chose je relis de nouveau.

2) Oui, j'avais lu les chapitres avant les vacances et quand je suis retourné au cours de français j'avais pas oublié l'histoire mais oui les noms de personnages et les lieux de l'action. Les personnages m'ont fait rappeler tout le reste de l'histoire.

3) Non, parce que je veux savoir la fin de l'histoire et savoir comment l'histoire se déroule et qu'en ce qui va se passer avec tout les personnages.

4) Quand je lis pour m'aider j'utilise le dictionnaire pour comprendre les mots en les mettant sur ma langue langue et sur le contexte. Et à la fin du chapitre je retourne pour comprendre mieux et comme ça je peux tout comprendre.

Les stratégies directes	
I. Stratégies mnémoniques	Créer des liens mentaux { 1. Regrouper/classifier 2. Associer/élaborer 3. Contextualiser
	Utiliser des images et des sons { 1. Utiliser des images 2. Établir un champ sémantique 3. Utiliser des mots clés 4. Représenter des sons en mémoire
	Bien réviser { Réviser à intervalles réguliers
	Utiliser des actions { 1. Reproduire physiquement une action ou la relier à une sensation physique 2. Utiliser des techniques mécaniques
II. Stratégies cognitives	Pratiquer la langue { 1. Répéter 2. Pratiquer en classe de langue les sons et les graphies 3. Reconnaître et utiliser des formules et <i>patterns</i> 4. Recombiner 5. Pratiquer la langue en situation authentique
	Recevoir et émettre des messages { 1. Comprendre rapidement 2. Utiliser des ressources pour émettre et recevoir des messages
	Analyser et raisonner { 1. Reasonner/déduire 2. Analyser des expressions 3. Comparer avec les langues connues 4. Traduire 5. Transférer
	Créer des structures { 1. Prendre des notes 2. Résumer 3. Souligner
III. Stratégies compensatoires	Deviner intelligemment { 1. Utiliser des indices linguistiques 2. Utiliser d'autres indices
	Surmonter ses lacunes à l'oral et à l'écrit { 1. Utiliser la L1 2. Se faire aider 3. Mimer ou faire des gestes 4. Éviter la communication partiellement ou totalement 5. Choisir le sujet de conversation 6. Ajuster ou modifier le message 7. Inventer des mots 8. Paraphraser

Les stratégies indirectes	
I. Stratégies métacognitives	Centrer ses apprentissages { 1. Examiner la matière à apprendre/établir des liens avec le connu 2. Prêter attention 3. Retarder la production afin de se concentrer sur la compréhension
	Planifier et aménager ses apprentissages { 1. Découvrir comment une langue s'apprend 2. S'organiser 3. Se fixer des buts 4. Identifier l'objet d'une tâche langagière 5. Planifier l'exécution d'une tâche langagière 6. Rechercher des occasions de pratiquer la langue
	Évaluer ses apprentissages { 1. S'autocontrôler 2. S'autoévaluer
II. Stratégies affectives	Diminuer son anxiété { 1. Utiliser la relaxation, la respiration profonde ou la méditation 2. Utiliser la musique 3. Utiliser l'humour
	S'auto-encourager { 1. Se féliciter 2. Prendre des risques 3. Se récompenser
	Prendre son pouls émotif { 1. Écouter son corps 2. Utiliser une liste de contrôle 3. Tenir un journal intime 4. Partager ses sentiments
III. Stratégies sociales	Poser des questions { 1. Vérifier, solliciter des clarifications 2. Solliciter des corrections
	Coopérer avec les autres { 1. Coopérer avec ses pairs 2. Coopérer avec des locuteurs natifs
	Cultiver l'empathie { 1. S'ouvrir à la culture de l'autre 2. Se sensibiliser aux sentiments et aux pensées d'autrui

Source : Oxford 1990 : 16-21.

## CLASSIFICATION DES STRATÉGIES : APERÇU GÉNÉRAL

**Les stratégies métacognitives**

Les stratégies métacognitives impliquent une réflexion sur le processus d'apprentissage, une préparation en vue de l'apprentissage, le contrôle ou le *monitoring* des activités d'apprentissage ainsi que l'auto-évaluation.

1. L'anticipation ou la planification (*planning*).
2. L'attention générale (*directed attention*).
3. L'attention sélective (*selective attention*).
4. L'autogestion (*self-management*).
5. L'autorégulation (*self-monitoring*).
6. L'identification d'un problème (*problem identification*).
7. L'autoévaluation (*self-evaluation*).

**Les stratégies cognitives**

Les stratégies cognitives impliquent une interaction avec la matière à l'étude, une manipulation mentale ou physique de cette matière et une application de techniques spécifiques dans l'exécution d'une tâche d'apprentissage.

1. La répétition (*repetition*).
2. L'utilisation de ressources (*resourcing*).
3. Le classement ou le regroupement (*grouping*).
4. La prise de notes (*note taking*).
5. La déduction ou l'induction (*deduction/induction*).
6. La substitution (*substitution*).
7. L'élaboration (*elaboration*).
8. Le résumé (*summerization*).
9. La traduction (*translation*).
10. Le transfert des connaissances (*transfer*).
11. L'inférence (*inferencing*).

**Les stratégies socio-affectives**

Les stratégies socio-affectives impliquent l'interaction avec une autre personne, dans le but de favoriser l'apprentissage, et le contrôle de la dimension affective accompagnant l'apprentissage.

1. La clarification / vérification (*questionning for clarification*).
2. La coopération (*cooperation*).
3. Le contrôle des émotions (*self-talk*).
4. L'autorenforcement (*self-reinforcement*).

Source : O'Malley et Chamot 1990 : 137-139.

### LES PROCESSUS DE COMPRÉHENSION OU DE SAISIE DES DONNÉES

1. Les stratégies de clarification et de vérification
  - (a) Solliciter la confirmation de sa compréhension de la grammaire ou de la phonologie d'une langue
  - (b) Solliciter la validation de sa production orale
  - (c) Solliciter des clarifications ou vérifier sa compréhension des règles de la communication
  - (d) Chercher à comprendre le sens d'un mot, d'un concept ou d'un point de grammaire en utilisant des ouvrages de référence
  - (e) Solliciter des répétitions, des paraphrases, des explications ou des exemples
  - (f) Observer la bouche d'un enseignant ou d'un locuteur natif afin de modeler sa prononciation
2. Les stratégies de devinement ou d'inférence
  - (a) Utiliser sa L1 ou une autre langue connue afin d'inférer le sens
  - (b) Utiliser ses connaissances antérieures du monde, de la culture ou du processus de communication afin d'inférer le sens ou le déroulement d'un acte de communication
  - (c) Relier les informations nouvelles à des actions physiques
  - (d) Utiliser les mots clés afin de faire des inférences quant au sens
  - (e) Différencier les indices pertinents et non pertinents afin de déterminer le sens
3. Les stratégies de raisonnement déductif
  - (a) Inférer par analogie des règles de grammaire ou de formation des mots
  - (b) Rechercher les règles et les exceptions
  - (c) Résumer ou synthétiser sa compréhension du système de la langue
  - (d) Utiliser ses connaissances antérieures afin de saisir le sens des énoncés
4. Les stratégies de ressourcement
  - (a) Recourir à des ouvrages de référence tels que des dictionnaires, des glossaires et des manuels

Source : Rubin 1989, dans Wenden 1991 : 22.

### LES PROCESSUS D'ENTREPOSAGE OU DE MÉMORISATION

1. Les stratégies de mémorisation
  - (a) Associer ou grouper des mots ou des expressions selon un principe (phonétique, sémantique, visuel, auditif, kinésique, olfactif ou sensoriel)
  - (b) Utiliser des mots clés et des cartes sémantiques
  - (c) Utiliser des moyens mécaniques afin d'emmagasiner l'information (*flashcards*, listes, définitions, copie de mots, etc.)
  - (d) Centrer son attention sur un détail spécifique
  - (e) Mettre en contexte les mots nouveaux
  - (f) Utiliser des images
  - (g) Pratiquer la langue en silence et différer la production

### LES PROCESSUS DE RÉCUPÉRATION ET DE RÉUTILISATION

1. Les stratégies de pratique
  - (a) Répéter
  - (b) Réutiliser des mots ou des expressions dans des phrases
  - (c) Appliquer consciemment des règles
  - (d) Imiter
  - (e) Répondre silencieusement aux questions posées à d'autres
  - (f) S'exposer à la langue à l'extérieur de la classe (radio, télévision, films, revues, journaux)
  - (g) Se parler à soi-même dans la langue cible
  - (h) Faire des exercices de mécanisation ou de systématisation
2. Les stratégies d'autorégulation
  - (a) Définir le problème
  - (b) Déterminer les solutions
  - (c) S'autocorriger
3. Les stratégies sociales indirectes
  - (a) Se joindre à un groupe et essayer de comprendre la L2
  - (b) Demander de l'aide à des amis
  - (c) Rechercher des occasions de pratiquer la langue (entamer des conversations avec des locuteurs natifs; assister à des événements socio-culturels)
  - (d) Travailler avec des pairs afin d'obtenir des rétroactions ou de partager des informations

Protocole 2: le résumé

## Activité 1



La lettre de mon camarade: ...F...

## Chapitre 11

- 1) Nous lisons le chapitre 11 en 7 minutes.
- 2) Je demande à mon camarade de résumer oralement ce qu'il s'y passe (2')

J'évalue son résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Remarques:

Elle n'était pas trop détaillée.

## 3) Comprendre un mot.

Mon camarade doit montrer qu'il a compris les mots suivants. Par exemple, il donne un synonyme, fait une description. Il explique si c'est le contexte, la forme du mot, sa langue maternelle ou une langue qu'il parle qui l'a aidé. S'il n'a pas compris, il essaye de faire des hypothèses.

- Nocturne (p 45 § 1) De la nuit. Qui ne dors pas pendant la nuit
- Difforme (p 47 § 2 et 51 § 1) Quelque chose formé différemment
- Sagacité (p 47 § 1) Quand on est très sage, et fait des choses qui sont sages.
- Audace (p 48 § 2) Quand quelqu'un est direct.
- Rebouteux (p 50 § 1) \_\_\_\_\_
- Gibet (p 51 § 2) Quelque chose qui fait peur et mal.

## 4) Comprendre une expression.

Même travail.

- Des tours pendables (p 48 § 1) Joué un tour à quelqu'un. Quand on fait un sort de blague
- À sa guise (p 49 § 1) Quand il va et viens quand il veut.
- Il se joue de (p 49 § 1) \_\_\_\_\_

Protocole 2: le résumé

## Activité 1



La lettre de mon camarade: ...

## Chapitre 11

- 1) Nous lisons le chapitre 11 en 7 minutes.
- 2) Je demande à mon camarade de résumer oralement ce qu'il s'y passe (2')

J'évalue son résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Remarques:

Elle a résumé très bien le chapitre en utilisant que les éléments les plus importants du passage

## 3) Comprendre un mot.

Mon camarade doit montrer qu'il a compris les mots suivants. Par exemple, il donne un synonyme, fait une description. Il explique si c'est le contexte, la forme du mot, sa langue maternelle ou une langue qu'il parle qui l'a aidé. S'il n'a pas compris, il essaye de faire des hypothèses.

- Nocturne (p 45 § 1)

pendant la nuit

- Difforme (p 47 § 2 et 51 § 1)

mal formé / handicapé

- Sagacité (p 47 § 1)

s'énervé

- Audace (p 48 § 2)

être ouvert

- Rebouteux (p 50 § 1)

talent de guérir

- Gibet (p 51 § 2)

le bout de bois dont il s'est pendu

## 4) Comprendre une expression.

Même travail.

- Des tours pendables (p 48 § 1)

vérifier que tout va bien

- À sa guise (p 49 § 1)

il vient quand il veut

- Il se joue de (p 49 § 1)

il peut passer

## CHAPITRE 12

Le silence était retombé entre nous et Thomas avait soufflé la flamme de la chandelle de suif qui nous éclairait. Les ténèbres avaient envahi le dortoir mais je n'arrivais toujours pas à trouver le sommeil. Ça et là s'élevaient quelques ronflements sonores et les respirations régulières de nos compagnons.

Comme si elle sentait ma nervosité, mon hermine effleura ma joue de son petit museau froid. Je la caressai à nouveau, hésitai, puis me décidai enfin.

— Thomas ! appelai-je à mi-voix. Tu dors ?

— Oui.

— Je voudrais... Comment allait dame Morgane ?

— Bien, fit-il à nouveau d'une voix lasse.

J'aurais dû le laisser dormir, mais je voulais tout savoir. C'était douloureux de l'imaginer près d'elle. Lui, et pas moi. Je n'avais cessé de penser à Morgane,

Protocole 2: le résumé

La lettre de mon camarade: ...K

## Activité 1



## Chapitre 12

- 1) Nous lisons le chapitre 12 en 4 minutes.
- 2) Je demande à mon camarade de résumer oralement ce qu'il s'y passe (2')

J'évalue son résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Remarques:

Elle a dit les plus importantes points de la chapitre.

## 3) Comprendre un mot.

Mon camarade doit montrer qu'il a compris les mots suivants. Par exemple, il donne un synonyme, fait une description. Il explique si c'est le contexte, la forme du mot, sa langue maternelle ou une langue qu'il parle qui l'a aidé. S'il n'a pas compris, il essaye de faire des hypothèses.

- Ténèbres (p 53 § 1) \_\_\_\_\_
- Narquois (-e) (p 54 § 1) \_\_\_\_\_
- Faire mander (p 54 § 4) A cause de la mot 'Demander'
- Ne... guère (p 55 milieu) A cause du contexte
- Compassion (p 55 milieu) A cause du mot 'Passion'
- Se recroqueviller (p 56 § 2) \_\_\_\_\_
- Être affecté à (p 56 § 3) Elle a appris

## 4) Comprendre une expression.

Même travail.

- Etre un (-e) fin(-e) lettré (-e) (p 54 § 3) \_\_\_\_\_
- Porter le deuil (p 55 § milieu) \_\_\_\_\_

Protocole 2: le résumé

## Activité 1



La lettre de mon camarade: M

## Chapitre 12

- 1) Nous lisons le chapitre 12 en 4 minutes.
- 2) Je demande à mon camarade de résumer oralement ce qu'il s'y passe (2')

J'évalue son résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Remarques:

Un bon résumé avec tout les détails importants et des petits détail, comprend tout les éléments du texte

## 3) Comprendre un mot.

Mon camarade doit montrer qu'il a compris les mots suivants. Par exemple, il donne un synonyme, fait une description. Il explique si c'est le contexte, la forme du mot, sa langue maternelle ou une langue qu'il parle qui l'a aidé. S'il n'a pas compris, il essaye de faire des hypothèses.

- Ténèbres (p 53 § 1) des ombres
- Narquois (-e) (p 54 § 1) être timide
- Faire mander (p 54 § 4) elle l'appelle
- Ne... guère (p 55 milieu) il ne sait plus rien
- Compassion (p 55 milieu) il est dédié
- Se recroqueviller (p 56 § 2) \_\_\_\_\_
- Être affecté à (p 56 § 3) \_\_\_\_\_

## 4) Comprendre une expression.

Même travail.

- Etre un (-e) fin(-e) lettré (-e) (p 54 § 3) \_\_\_\_\_
- Porter le deuil (p 55 § milieu) \_\_\_\_\_



Protocole 2: le résumé

Activité 2

Groupe A: je fais le résumé

La lettre de mon camarade: ...f...

Je m'autoévalue sur les chapitres 24 à 33

- 1) J'ai lu les chapitres 24 à 33.
- 2) Je prépare mon résumé puis je le présente oralement à mon camarade.

J'évalue mon résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

A) Qu'ai-je fait pour préparer mon résumé? Je décris mes actions.

J'ai préparé un résumé chez moi parce que j'avais peur de ne pas réussir.

B) Comment ai-je sélectionné et organisé les informations?

J'ai souligné les passages les plus importants pour être plus facile.

C) Que pourrais-je faire pour progresser dans la production de résumés?

Je pense que je dois être plus calme et penser plus positivement.

D) Comment pourrais-je travailler pour mieux comprendre les passages difficiles dans la lecture (mots, phrases...)? Je donne des exemples (page, paragraphe).

En avant un ~~add~~ dictionnaire ou en demandant de l'aide à mes parents

E) Qu'est-ce que je trouve intéressant dans ce travail?

Je trouve intéressant qu'on fasse parce que on a fait faire la même chose dans d'autres langues et comme ça je suis mieux préparé.

3) Je compare mes remarques avec celles de mon camarade, nous discutons ensemble de nos impressions.

A) Comment m'a-t-il jugé? Qu'est-ce qui est différent de mon jugement?

Je pense qu'il a plus ou moins la même conception de mon jugement.

B) Quels conseils utiles m'a-t-il donnés?

Que je sois moins nerveux.

Protocole 2: le résumé

Activité 2

La lettre de mon camarade: U...

Groupe A: je fais le résumé

Je m'autoévalue sur les chapitres 34 à 41

- 1) J'ai lu les chapitres 34 à 41.
- 2) Je prépare mon résumé puis je le présente oralement à mon camarade.

J'évalue mon résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

A) Qu'ai-je fait pour préparer mon résumé? Je décris mes actions.

J'ai souligné quelques mots et lu doucement le livre

B) Comment ai-je sélectionné et organisé les informations?

J'ai écrit des points et après je les ai mis dans un texte mieux structuré

C) Que pourrais-je faire pour progresser dans la production de résumés?

Je pourrais encore plus mettre les phrases ensemble.

D) Comment pourrais-je travailler pour mieux comprendre les passages difficiles dans la lecture (mots, phrases...)? Je donne des exemples (page, paragraphe).

Lire encore plus doucement et attentivement

E) Qu'est-ce que je trouve intéressant dans ce travail?

On peut bien voir nos points forts et faibles

3) Je compare mes remarques avec celles de mon camarade, nous discutons ensemble de nos impressions.

A) Comment m'a-t-il jugé? Qu'est-ce qui est différent de mon jugement?

Il m'a jugé très bien. Il m'a donné des mêmes conseils que moi.

B) Quels conseils utiles m'a-t-il donnés?

Que je pourrais encore plus souligner des passages

Protocole 2: le résumé

Activité 2

Groupe B: j'observe



La lettre de mon camarade: N...

## Chapitres 24-33

- 1) J'ai lu les chapitres 24 à 33.
- 2) Mon camarade prépare le résumé de cette partie du roman puis me le présente oralement.

J'évalue son résumé: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

A) Qu'a t-il fait pour préparer son résumé? (parcours dans le livre, outils utilisés...)? Je décris tout ce que je vois.

Il a préparé un résumé (plutôt précis) à la maison, puis en classe il a résumé son résumé.

B) Comment a t-il sélectionné et organisé les informations?

Après chaque chapitre il prit des mots ~~clés~~ clés et les écrivit sur une feuille. Après ça il a fait son résumé.

C) Quels conseils pourrais-je lui donner pour l'aider à progresser dans la production de résumés?

C'était un très bon résumé, assez long mais très précis. C'est bien qu'il ait travaillé à la maison, comme ça il n'avait plus beaucoup à faire en classe.

D) Comment pourrait-il travailler pour mieux comprendre les passages difficiles dans la lecture?

Il dit avoir eu besoin de dictionnaire ou aller sur internet pour comprendre ~~par~~ des mots (ou phrases). Il pourrait essayer de comprendre des mots grâce au contexte, ça prend moins de temps.

E) Qu'est-ce que je trouve intéressant dans ce travail?

C'était intéressant d'avoir résumé son résumé, j'avais jamais fait ça. C'était un travail <sup>très</sup> minutieux, et facile à comprendre.

3) Je compare mes remarques avec celles de mon camarade, nous discutons ensemble de nos impressions.

- Comment s'est-il jugé? Qu'est-ce qui est différent de mon jugement?

Il s'est mit un 8 sur 10, moi je lui ai donné un 9 parce que il le mérite après ce travail.

Il dit avoir voulu faire un résumé plus court.

Protocole 2: le résumé

Activité 2

Groupe B: j'observe



La lettre de mon camarade: X..

Chapitres 24-33

- 1) J'ai lu les chapitres 24 à 33.
- 2) Mon camarade prépare le résumé de cette partie du roman puis me le présente oralement.

J'évalue son résumé: 0 1 2 3 4 5 6 8 9 10

A) Qu'a-t-il fait pour préparer son résumé? (parcours dans le livre, outils utilisés...)? Je décris tout ce que je vois.

Jl a pris des informations dans de phrases et il les a utilisé pour rédiger son résumé

B) Comment a-t-il sélectionné et organisé les informations?

Chez lui, il a écrit des informations

C) Quels conseils pourrais-je lui donner pour l'aider à progresser dans la production de résumés?

lire avec un peu plus d'attention, il a sauté un chapitre l'orthographe.  
manque des informations.

D) Comment pourrait-il travailler pour mieux comprendre les passages difficiles dans la lecture?

Souligner plus souvent ce qui n'a pas compris. ~~écrire avec un peu plus de~~

E) Qu'est-ce que je trouve intéressant dans ce travail?

Jl a bien organisé les informations, c'est claire et ~~est~~ Bien rédigé

3) Je compare mes remarques avec celles de mon camarade, nous discutons ensemble de nos impressions.

- Comment s'est-il jugé? Qu'est-ce qui est différent de mon jugement?

Il s'est bien jugé, la note était différente, il a mis un 7 et moi un 8, les remarques étaient très similaires.

1) Je relis le résumé que j'ai fait il y a environ un mois et je le compare avec mon résumé le plus récent.

Si j'ai progressé, qu'est-ce qui me montre que j'ai progressé? Si rien n'a changé, que pourrais-je faire pour améliorer mon travail?

Je crois que j'ai amélioré parce que mon nouveau résumé est beaucoup plus clair et compréhensible que le premier, avec des phrases plus simples et plus facile à comprendre en général

2) J'écoute quelques résumés; à quoi je remarque un bon résumé?

Il doit être clair, complet, avec des phrases simples, si possible au présent et avec un vocabulaire simple

3) Synthèse

Pour mieux comprendre ce que je lis:

Les actions possibles	Je choisis ce qui me convient,
chercher des mots dans un dictionnaire	X
demander à quelqu'un	
relire les passages pas compris	X
essayer de comprendre à l'aide du contexte	
souligner le plus important	
souligner les mots difficiles	

Pour écrire un bon résumé:

Je fais des suggestions	Je choisis ce qui me convient
faire des phrases simples	X
faire un résumé qui soit clair.	X
séparer en différents points	X
écrire le plus important	X
faire un brouillon avant de commencer	
écrire au présent	X

1) Je relis le résumé que j'ai fait il y a environ un mois et je le compare avec mon résumé le plus récent.

Si j'ai progressé, qu'est-ce qui me montre que j'ai progressé? Si rien n'a changé, que pourrais-je faire pour améliorer mon travail?

Je n'ai pas progressée beaucoup. J'ai fait les mêmes étapes dans les deux résumés. Je devrais être sûre de comprendre tout et je devrais prendre des notes avant d'écrire le résumé.

2) J'écoute quelques résumés: à quoi je remarque un bon résumé?

- Avoir tout les choses importantes
- Un résumé claire et simple

3) Synthèse

Pour mieux comprendre ce que je lis:

Les actions possibles	Je choisis ce qui me convient,
noter les mots-clés	X
Demander a quelqu'un si c'est difficile	X
Regarder dans le dictionnaire	
Souligner les mots difficile	X
Relire doucement	X
Dire les mots difficile dans ma langue pour mieux comprendre.	X

Pour écrire un bon résumé:

Je fais des suggestions	Je choisis ce qui me convient
Écrire tout les choses importantes avant d'écrire le résumé	X
Ne pas écrire un résumé trop long	X
Utiliser des mots simple et claire	X
Faire un brouillon	X
Faire des étapes	

= 4,5/6

## ▲ EXERCICE 4 : Je formule des hypothèses sur des mots peu courants. / 6pt

&gt; Lis les mots suivants et essaye d'expliquer leur sens

&gt; Explique comment tu as fait pour essayer de trouver leur sens (contexte, lien avec ta L1 ou L3, ou langue connue, etc.).

☒ l'encolure (l.8, p. 13) :

je crois que l'encolure est quelque chose  
 attaché sur les chevaux pour les diriger,  
 le mot ressemble un peu au mot "enclos"  
 qui est l'endroit où on garde les chevaux.  
 J'ai compris ce mot dans le contexte car c'était  
 après qu'elle est montée sur son cheval

1,25  
 non, une  
 partie de  
 ou contrôler son  
 corps

☒ solitaires (l.6, p.14) :

"solitaires" vient du mot "solitude" qui  
 veut dire être seul ~~ou avec~~ j'ai compris  
 ce mot car c'est le même mot dans ma  
 langue maternelle

2

☒ le (grand) banquet (l.2, p. 15) :

un banquet est <sup>= une fête où l'on mange</sup> une grosse table avec  
 des choses à manger ou à boire, souvent  
 pour les fêtes. J'ai compris ce mot dans  
 le contexte mais aussi car c'est le même  
 mot dans ma langue, c'est aussi comme  
 un festin

1,25

6

▲ EXERCICE 5 : / 2 pts

> Explique les actions que tu as effectuées pour relever les informations les plus importantes dans les pages.

J'écris pendant que je lis, pas après avoir tout lu, j'essaie de faire des points directs mais simples pour que la personne comprenne ce qu'il se passe. Je souligne ce qui est important

2

▲ EXERCICE 6 : / 2 pts

> Explique ce que tu as fait pour préparer le résumé et pourquoi.

Pour préparer le résumé, j'ai souligné ce qui me semblait important, j'ai essayé de mettre les éléments essentiels et en ordre chronologique et logique, j'ai rajouté des petits détails pendant que j'écrivais

2

Bonne!

▲ EXERCICE 7 : / 2 pts

3. Est-ce que la lecture du *Seigneur sans visage* t'a aidé(e). Explique pourquoi.

A. à lire ce texte ?

la lecture du *Seigneur sans visage* m'a aidée pour lire ce texte car c'est la même auteur, donc elle

à la même façon d'écrire et des mots semblables, je crois que c'est plus facile à comprendre le texte car

B. à le résumer ?

J'ai déjà lu le *Seigneur sans visage*, je sais comment le résumer car j'ai compris les mots dans le contexte

le *Seigneur sans visage* m'a aidée à résumer ce texte car comme ils sont ressemblants, je sais

quelles informations importantes il faut prendre et je sais différencier ce qui est important et ce qui n'est pas important dans le texte

1

5/6

▲ EXERCICE 4 : Je formule des hypothèses sur des mots peu courants. / 6pt

- > Lis les mots suivants et essaye d'expliquer leur sens
- > Explique comment tu as fait pour essayer de trouver leur sens (contexte, lien avec ta L1 ou L3, ou langue connue, etc.).

l'encolure (l.8, p. 13) :

l'encolure veut dire le cou d'un cheval, je crois que c'est le cou (ou une partie très proche) du cheval dû au contexte. Explique

1,25

solitaires (l.6, p.14) :

solitaires veut dire tout seule, on peut déduire cela grâce au autres langues (solo=seule) et au contexte.

Explique

1,75

le (grand) banquet (l.2, p. 15) :

banquet veut dire un festin, c'est le même mot en anglais

2

4/6

## ▲ EXERCICE 5 : / 2 pts

> Explique les actions que tu as effectuées pour relever les informations les plus importantes dans les pages.

J'ai lu l'extrait, puis je l'ai relu en soulignant mentalement les passages importants.

↳ Cela ne suffit pas.

1

## ▲ EXERCICE 6 : / 2 pts

> Explique ce que tu as fait pour préparer le résumé et pourquoi.

Dû aux contraintes en temps j'ai juste écrit les informations que j'avais relevées

↳ Ordre ?

Connecteurs ?

1,5

## ▲ EXERCICE 7 : / 2 pts

3. Est-ce que la lecture du *Seigneur sans visage* t'a aidé(e). Explique pourquoi.

A. à lire ce texte ?

Le Seigneur sans visage ne m'a pas <sup>beaucoup</sup> aidé parce que je trouve ce livre un peu plus difficile.

0,75

B. à le résumer ?

Le Seigneur sans Visage m'a aidé à résumer en général, parce que pour faire de meilleures résumés il faut s'entraîner et apprendre de ses erreurs.

1

oui!

6/6

## ▲ EXERCICE 4 : Je formule des hypothèses sur des mots peu courants. / 6pt

&gt; Lis les mots suivants et essaie d'expliquer leur sens

&gt; Explique comment tu as fait pour essayer de trouver leur sens (contexte, lien avec ta L1 ou L3, ou langue connue, etc.).

 l'encolure (l.8, p. 13) :

l'encolure c'est la cou d'une cheval. Je sais sa  
 parceque il a dit que les longe plus de sa jupe sur l'encol  
 et la long a plus c'est trouve a la cou d'une cheval.

TB!

2

 solitaires (l.6, p.14) :

solitaires c'est tous seul. Je sais parceque il/elle dit  
 Il parait pour de longues chasses solitaires. ou passait son temps  
 avec les moines. ~~pour moi~~ Pour moi tous seul c'est plus logique  
 que les autres option parceque son frere est seul et solitaire  
 on veut dire tout seul.

TB!

2

 le (grand) banquet (l.2, p. 15) :

un grand banquet c'est une grande fete ~~pour~~ de manger, musique et  
 Je sais que un grand banque c'est une grande fete, ~~pour les hom~~  
 parceque il dit a nous "il y avait eu le grand banquet, les homm  
 qui ~~s'elabora~~ s'elaboraient par dessus les flammes, puis la musique...  
 tous qu'il/elle a nous dit indique de d'une fete. Comme musique la fl  
 etc. Et je pense que il y a beaucoup de manger dans une grand  
 banquet comme une buffere.

TB!

2

3/4

▲ EXERCICE 5 : / 2 pts

> Explique les actions que tu as effectuées pour relever les informations les plus importantes dans les pages.

pour écrire dans les chose important j'ai lu 1 ou 2 page et j'écris la résumé, Je aussi scribe quelque chose important. Mais je écris et continue de lire ~~le~~ lire. déjà je lire tous le passage vite et apres je lire doucement ~~1 page~~ et écrire. Et je continue avec la method. de lire un peu comme un page et écrit apres. pour mieux comprend

2

▲ EXERCICE 6 : / 2 pts

> Explique ce que tu as fait pour préparer le résumé et pourquoi.

Je lire le tous le passage pour preparer et apres je prepare mon introduction. apres sa je lire les page doucement pour mieux comprends tous les chose que je doit écrire. Je lire 1 ou 2 page et apres j'écris. Je pense tous les chose important a mon tête déjà que j'écris. + ordre + mots connecteurs.

▲ EXERCICE 7 : / 2 pts

3. Est-ce que la lecture du *Seigneur sans visage* t'a aidé(e). Explique pourquoi.

oui!

J'ai lu pas!

A. à lire ce texte ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

B. à le résumer ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5

/ 6pt

## ▲ EXERCICE 4 : Je formule des hypothèses sur des mots peu courants.

&gt; Lis les mots suivants et essaie d'expliquer leur sens

&gt; Explique comment tu as fait pour essayer de trouver leur sens (contexte, lien avec ta L1 ou L3, ou langue connue, etc.).

☒ l'encolure (l.8, p. 13) :

Je ne comprend pas ~~ce~~ ce mot mais <sup>1,25</sup>  
 je crois que c'est quelque chose ~~tel que~~  
~~qui~~ qu'on attache à un cheval parce que qu'  
~~on~~ on met attache à un cheval ou un partie  
 d'un cheval parce que il dit dans la texte  
 "L'encolure de sa Jument".

☒ solitaires (l.6, p.14) :

Je comprend cette mot "Solitaire" est ~~comme le~~ <sup>13.</sup>  
~~C'est~~ Ce mot est un <sup>synonyme</sup> homonyme de "seul". Je comprend  
 cette mot ce mot parce que c'est presque la même <sup>2</sup>  
 que le mot anglais "Solitary" qui veut dire "seul".

☒ le (grand) banquet (l.2, p. 15) :

<sup>ou</sup> <sup>1,75</sup>  
 Un banquet est un grand repas, normalement comme  
 une célébration. Je comprend cette <sup>ce</sup> mot parce que  
 c'est exactement la même que le mot anglais  
 "banquet".

▲ EXERCICE 4 : Je formule des hypothèses sur des mots peu courants. / 6pt

5/6

> Lis les mots suivants et essaye d'expliquer leur sens

> Explique comment tu as fait pour essayer de trouver leur sens (contexte, lien avec ta L1 ou L3, ou langue connue, etc.).

☒ l'encolure (1.8, p. 13) :

~~Encolure ou on j'assist dans un cheval, seul~~  
Course du cheval.

2

J'ai trouvé ce le sens de ce mot grâce au contexte. ... de sa fille sur l'encolure de sa jument.

☒ solitaires (1.6, p.14) :

Être seul, pendant une certaine période de temps

J'ai trouvé ~~se mot~~ le sens de ce mot grâce au contexte et ma L1.

1,5

Explique -

☒ le (grand) banquet (1.2, p. 15) :

Table avec ~~chaises~~ menuitures faites pour des occasions  
spéciales. plusieurs

1,5

J'ai trouvé le sens de ce mot grâce au contexte et ma L1.

Explique.

## Annexe 30 : transcription de l'entretien avec l'enseignante de la classe

Sur le plurilinguisme et la transférabilité

C = chercheuse, E = enseignante

1	C	est-ce qu'il y a des perspectives enfin déjà un constat euh: d'un lien possible: ou des perspectives pour un travail encore plus orienté euh: sur les liens entre les langues euh/
2	E	<p>oui mais alors euh à mon sens hein\ le premier s- le- le premier niveau/ heu effectiv`ment si : si c'est l'plurilinguisme euh c'est euh ICI (.) euh: la capacité des élèves à switcher donc euh évidemment ça- ça permet d'valoriser ça euh malgré tout parce que finalement quand on leur demande d'é: d'émettre des hypothèses (.) on valorise la langue un et leurs connaissances en langue trois et les con- la con- la connaissance éventuelle d'autres langues\ qui n'sont pas forcément prises en compte (.) par les langues de l'école ou les langues qu'ils ont: choisies ou que leurs parents ont choisies par stratégie euh : euh d'orientation\ ça c'est l'premier point donc tout l'travail sur (.) euh le vocabulaire le lexique et les hypothèses (.) de construction euh des mots c'est une attit- c'est à la fois valorisant (.) pour leur plurilinguisme mais c'est un appui très fort en langue deux mais on peut l`vérifier aussi en langue un ici (.) dans la m`sure où on a aussi des élèves bilingues en langue un/</p> <p>((01: 08)) ((passage non transcrit)) ((01: 27))</p> <p>la valorisation du plurilinguisme et des stratégies d'étayage par les langues euh: deux trois et d`la famille/ euh: là j`distingue les langues d'enseignement et les langues apprises à l`extérieur euh: de l'école/ et bien là ça- ça donne des compétences lexicales en fait/ donc euh pour repérer un radical euh repérer euh euh: des euh: donc par exemple sur ENCOLURE évidemment/ euh là les: les per- les élèves qui étaient de langue euh: qui connaissaient les langues latines étaient valorisés/ (.) mais c'est pas toujours le cas hein euh: pour trouver euh bon quand même (.) une grande partie d`vocabulaire anglophone/ euh et- et latin donc euh :</p>
3	C	oui on avait SOLITAIRE [on avait BANQUET
4	E	[bon SOLITAIRE c'était facile pour eux [de :
5	C	[hm
6	E	de de de: être valorisés bon (.) là c'est difficile pour les élèves qui: effectiv`ment sont euh: finnois `fin:
7	C	finlan:

8	E	oui les finlandais
9	C	hm\
10	E	donc ils parlent finnois euh: c'est pas évident pour eux mais ils ont des connaissances en langue deux et en langue trois donc euh: [euh
11	C	[y'a toujours une langue pont en fait (.) [qui aide:
12	E	[exactement\
13	C	qui relie\
14	E	voilà et en même temps/ euh: par rapport à- aux perspectives de cinquième sixième langue deux (.) ou même de langue un/ euh on est dans euh: l'apprentissage de la formulation d'hypothèses/ et c'est quand même euh ça le point fort donc euh : j`pense de l'ensemble de: de c`travail sur euh les MOTS/ vraiment les mots choi- que nous avons choisis dans: dans un extrait/ euh ça leur permet d`voir qu`y a des mots clés qu`à partir d`ces mots clés on peut en déduire un champ euh sémantique/ et euh essayer d`repérer des : des champs lexicaux à travers euh les textes\ donc ça les met dans une approche du texte en terme d`hypothèse et pas en terme de: réponse\ euh: donc ils doivent justifier leur analyse hein euh ça c'est essentiel\ donc ça peut s`faire là nous- nous l'avons fait essentiellement (.) au niveau euh lexical mais ensuite ils le f`ront euh ils formuleront des hypothèses de lecture euh: pour euh repérer les éléments d'un roman policier euh dès l'année prochaine par exemple\ donc euh repérage du genre euh d`la figure euh d'un personnage: d`la construction du texte: des effets d`suspense et- et tout ça/ c'est des compétences qu'ils auront déjà\ moi j`les aurai l'année prochaine donc euh:
15	C	d'accord\
16	E	j'ai hâte de voir
17	C	[tu pourras vérifier
18	E	[oui exactement
19	C	[comment c'est transféré en fait\
20	E	c'est transférable
21	C	hm
22	E	tout à fait\

## Annexe 31 : transcription de l'entretien avec l'enseignante de la classe

### Sur le travail de groupe, les stratégies et le rôle de l'enseignant

C = chercheuse, E = enseignante

1	E	le fait d'lancer des travaux d'groupe présente euh : d'nombreux avantages en général\
2	C	d'accord\
3	E	en fait\ en tant qu'enseignante parce que ça: ça permet d'se dégager d'l'animation frontale/ euh:: même dialogique/ qui: qui permet d'observer les élèves/ et ce d'autant plus qu'le groupe classe en question ici est très nombreux/ c'est d'la langue deux et on a vingt euh: sept
4	C	oui vingt-sept\
5	E	élèves/ euh:: c'qui m'a beaucoup impressionnée en début d'année/euh ça permet d'écouter leurs productions spontanées/ (.) chose qui est pratiquement impossible habituellement/ euh: de voir quelle est leur capacité à s'exprimer dans la langue deux et d'voir les besoins/ qu'ils ont d'explicitier en langue un selon la disp- `fin la composition des groupes/ même si on a f: tout fait pour que ils s'retrouvent pas dans cette situation ((00 : 55)) (passage non transcrit) ((01 : 08)) j'ai vu les élèves qui avaient absolument un besoin de reformulation en langue UNE/
6	C	d'accord\
7	E	euh: pour expliciter euh: euh: j'dirais/ j`pense que c'est- c'est surtout pour expliciter la méthode/ ils ont besoin d'se réassurer en langue UNE\ ((01 : 22)) (passage non transcrit) ((01 : 38)) ça facilite une certaine identification/ à l'élève et donc un décentrement euh: du r-rôle habituel de du: par rapport au rôle habituel du professeur un retour du coup/ sur la question d- de l'apprentissage/ vraiment/ des stratégies qu`les apprenants vont mettre en place\ ((01 : 57)) (passage non transcrit) ((03 :17)) euh ça permet d'être beaucoup plus attentif du coup aux MICRO-compétences qui sont développées par les élèves/ et qui resteraient/ relativement invisibles/ dans un type d'animation pédagogique dialogué/ enseignant groupe classe\ (.) notamment en terme de transfert de compétences/ euh: je suis capable de m'appropriier une compétence expliquée par le camarade/ je lis c`qu'il a écrit je compare avec c`que j'ai compris/ il me donne des conseils j`vais ensuite expérimenter cette nouvelle stratégie\

Annexe 32 : transcription de l'entretien réalisé avec l'enseignante de la classe

Sur l'évaluation

C = chercheuse, E = enseignante

1	C	c'est la première fois qu`tu fais ce type d'évaluation avec une partie euh purement euh disciplinaire et une aut` partie avec euh ces nouvelles compétences/c'est la première fois/
2	E	que j`l'évalue euh: (0.5) oui parce-que j'ai laissé beaucoup plus ouvert (.) euh: la question d`la stratégie c'est vrai qu'en production écrite euh y'a pas cinquante façons/ bah dans la mesure où on propose un modèle\ de production écrite c'est quand même différent\ en revanche les STRATÉGIES (.)
3	C	de de compréhension parce que c'est vrai qu'on [travaille sur la compréhension\
4	E	[voilà/c'est pas du tout pareil d'être en production écrite et en- en: producti-en: compréhension\
5	C	hm\
6	E	mais là c'est quand même une production écrite/ d'explicitation d`la compréhension d`l'écrit\
7	C	oui\ finalement [pour euh:
8	E	[parce que c'est là-d`ssus qu'on les évalue en général\
9	C	voilà\
10	E	effectiv`ment\ mais il y a aussi une évaluation écrite de la: de la stratégie\ donc euh: d`la méthodologie\
11	C	oui\
12	E	effectiv`ment oui c'est la première fois j`pense que j'évalue à tel- à un tel point/ en laissant des- des questions ass- relativement ouvertes\ (.) parce que quand t'évalues euh: la méthodologie d`l'écrit / on va plutôt euh évaluer quand même des compétences linguistiques/ et de: grammaire textuelle\

Annexe 33 : transcription de l'entretien réalisé avec l'enseignante

Sur l'écriture, les traces, l'évaluation

E = enseignante, C= chercheuse

1	E	mais c'est vrai que le fait (.) d'avoir des traces de: leur réflexion méthodologique à l'écrit/ (.) ça change le statut d'la réflexion méthodologique/
2	C	hm/
3	E	et ça devient un objet/ (.) identifiable/ par les élèves/ du cours\ (.) tandis que pour eux d'habitude c'est un outil\
4	C	oui\
5	E	ça n'est pas un objet\ d'apprentissage\ c't-à dire qu'c'est un outil à apprendre/ on comprend bien qu'on construit un outil un savoir-faire (.) euh des compétences/ mais on- peut-être (.) on ne: en tant qu'enseignant/ on ne l'explique pas comme objet de CONNAISSANCE\ c't-à-dire que/ on peut aussi poser sur euh: le papier des principes qui peuvent peut-être pas s'appliquer à tous mais en tout cas/ dans la r- dans leurs modalités/ mais en tout cas des principes euh:: alors là c'était en production écrite mais de: de- de prise de connaissance de l'information par exemple/ sélection hiérarchisation=
6	C	=hm/
7	E	euh c'la devient euh: dans c`contexte là par exemple cette nouvelle euh: ou: texte/ ça devient clairement un objet/ de connaissance/ sur lesqu- sur la:- sur lequel ils peuvent être évalués et du coup ils le prennent au sérieux/
8	C	hm/
9	E	comme objet d`connaissance\